

Porównanie tłumaczeń Izajasza 2:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak, porzuciłeś swój lud, dom Jakuba, gdyż wypełnili (go ludzie) ze Wschodu i czarownicy jak Filistyni,* i z synami cudzoziemców (wspólnie) klaszczą.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, porzuciłeś swój lud, dom Jakuba, gdyż wypełnili go ludzie ze Wschodu i czarownicy, niczym Filistyni, i bratają się w najlepsze z synami cudzoziemców.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale ty opuściłeś swój lud, dom Jakuba, gdyż pełen jest <i>obrzydliwości</i> wschodu i <i>są oni</i> wróżbitami jak Filistyni, a kochają się w cudzych synach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aleś ty opuścił lud swój, dom Jakóbowy! gdyż są pełni obrzydliwości narodów wschodnich, i są wieszczkami jako Filistynowie, a w synach cudzych się kochali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem porzuciłeś twój lud, dom Jakobów, iż pełni są jako przedtym i mieli wieszczki jako Filistymowie a dzieci się cudzych jęli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaiste, odrzuciłeś Twój lud, dom Jakuba, bo pełen jest wróżbitów i wieszczków, jak Filistyni; na zgodę uderza w ręce cudzoziemców.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz ty porzuciłeś swój lud, dom Jakuba, gdyż pełno jest wśród nich wróżbitów Wschodu i czarowników jak u Filistynów, a z cudzoziemcami zawierają umowy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak, Ty odrzuciłeś swój lud, dom Jakuba, bo pełen jest wróżbitów i magów jak u Filistynów i wchodzi w układy z cudzoziemcami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz odrzuciłeś swój lud, dom Jakuba, gdyż pełno jest w nim wróżbitów i wieszczków - jak u Filistynów, i wchodzi w układy z obcymi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz odrzuciłeś swój lud, Dom Jakuba. Pełen jest bowiem [obyczajów] Wschodu, wróżbiarzy - na wzór Filistynów, i wchodzi w związki z obcymi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Він вивів свій нарід дім Ізраїля, бо їхня країна наповнилася як на початку чаклунством як та (країна) чужинців, і в них народилися численні чужі діти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz Ty porzuciłeś Twój lud dom Jakóba, ponieważ są pełni Wschodu, są wróżbitami jak Pelisztini i obfitują w wytwory obcych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ty bowiem porzuciłeś swój lud, dom Jakuba. Bo napełnili się tym, co jest ze Wschodu, oraz zajmują się magią jak Filistyni i roi się u nich od dzieci cudzoziemców.

¹⁾ <x>30 19:26</x>; <x>50 18:9-14</x>

²⁾ Lub: się zmawiają, <x>290 2:6</x>L.